



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Culture e società		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2025/2026		
CORSO DILAUREA	SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE		
INSEGNAMENTO	TRADUZIONE EDITORIALE		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	10679-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	23476		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/18		
DOCENTE RESPONSABILE	GURGA GEZIM	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	6		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	110		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	40		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	3		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	GURGA GEZIM Lunedì 15:00 17:00 Edificio 15, V piano, n. 502 Giovedì 15:00 17:00 Edificio 15, V piano, n. 502		

DOCENTE: Prof. GEZIM GURGA

PREREQUISITI	Conoscenza essenziale delle lingua inglese
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacità di comprensione: Al termine del corso lo studente acquisirà le conoscenze necessarie per comprendere le nozioni fondamentali e le teorie principali sulla traduzione letteraria e specializzata; inoltre sarà in grado di comprendere i fattori culturali, professionali e linguistici che influenzano i processi di traduzione. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Utilizzando le conoscenze acquisite, lo studente sarà in grado di analizzare criticamente e di valutare varie tipologie di testi tradotti. Autonomia di giudizio: Lo studente sarà in grado di raccogliere e selezionare i dati, nonché di sviluppare autonomamente appropriate tecniche di analisi e di avanzare proposte di soluzione dei problemi relativi alla traduzione letteraria e specializzata. Abilità comunicative: Il corso mira a sviluppare la capacità di esposizione dei risultati ottenuti in stretta connessione con le rispettive esigenze contestuali, utilizzando strategie comunicative appropriate agli obbiettivi preposti. Capacità di apprendimento: Tramite l'applicazione di metodologie di studio dinamiche e interdisciplinari, il corso mira a raffinare la capacità di apprendimento per l'accesso a eventuali percorsi di formazione e di ricerca superiori.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	L'esame consiste in un colloquio orale. Lo studente dovrà rispondere ad alcune domande volte ad accertare l'acquisizione delle conoscenze richieste. La valutazione sarà espressa in trentesimi. Distribuzione dei voti: 30 - 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare criticamente le conoscenze acquisite. 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. 23-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. 20-22: non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio, sufficiente capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. 18-19: minima conoscenza di base degli argomenti principali, minima capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si propone di fornire agli studenti una sintesi aggiornata delle nozioni fondamentali, delle teorie, delle pratiche e delle strategie di traduzione letteraria e specialistica, con particolare riferimento all'ambito editoriale. Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di analizzare e valutare criticamente varie tipologie di testi tradotti.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per integrare il programma con materiale didattico suppletivo.
TESTI CONSIGLIATI	Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa, Milano: Bompiani. Laura Salmon, Teoria della traduzione, Milano: Franco Angeli editore, 2017. Handbook of translation studies (ed. Yves Gambier, Luc van Doorslaer), John Benjamins Publishing Company - Amsterdam / Philadelphia, vol. I-IV, 2010-2013 (solo alcuni saggi che verranno indicati di volta in volta in aula). Altri materiali saranno forniti dal docente nel corso delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per integrare il programma con materiale didattico suppletivo. Non-attending students are required to contact the lecturer at the beginning of the course in order to arrange an integrated programme.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso. Che cos'è la traduzione?
4	Lineamenti di storia della traduzione fino al XX secolo
6	Nascita e sviluppo dei Translation Studies; breve excursus sulle teorie della traduzione: (Jakobson, Mounin, Holmes, Steiner, Nida, Lefevere, Bassnett, Torop, Eco, Hermans)
6	Il processo traduttivo e i concetti-chiave della traduzione: equivalenza, fedeltà, traducibilità, adattamento, negoziazione ecc.
4	Traduzione come mediazione culturale: il problema dei realia
4	Traduzione editoriale: aspetti legali (La normativa italiana ed europea riguardante la figura professionale del traduttore, i diritti d'autore sulla traduzione; normativa ISO 2384 (1977) ecc.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Traduzione letteraria
6	Traduzione specializzata (tecnica, scientifica, medica, legale)
2	Conclusioni